

CONVENIO ENTRE LA COMMODITY CREDIT CORPORATION, UNA AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Y EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS, EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA, PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

AGREEMENT BETWEEN THE COMMODITY CREDIT CORPORATION, AN AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

La Commodity Credit Corporation, una agencia y medio del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Ministerio de Finanzas Públicas, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala, han acordado mutuamente la venta de los productos agrícolas especificados a continuación. Este convenio consistirá en el Preámbulo, y los CAPITULOS I y III del Convenio firmado el 17 de marzo de 1992 en la Ciudad de Guatemala y firmado por la Commodity Credit Corporation el 19 de marzo de 1992 junto con el siguiente CAPITULO II.

The Commodity Credit Corporation, an agency and instrumentality of the United States of America, and the Ministry of Finance, on behalf of the Government of the Republic of Guatemala, have mutually agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, and PARTS I and III of the Agreement signed March 17, 1992 in Guatemala City and signed for the Commodity Credit Corporation on March 19, 1992 together with the following PART II.

CAPITULO II

PART II

DISPOSICIONES PARTICULARES

PARTICULAR PROVISIONS

ARTICULO I

ITEM I

Cuadro de Productos

Commodity Table

| Producto | Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos) | Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas) | Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US Dols.) |
|-------------|---|---|---|
| Commodity | Supply Period (United States Fiscal Year) | Approximate Quantity (Metric Tons) | Maximum Export Market Value (US Dols. Million) |
| Trigo/Wheat | 1993 | 110,000 | <u>15.0</u> |
| TOTAL | | | 15.0 |
| Trigo/Wheat | 1994 | 110,000 | <u>15.0</u> |
| TOTAL | | | 15.0 |

ARTICULO II

ITEM II

Condiciones de Pago: Crédito en Dólares (CD)

Payment Terms: Dollar Credit (DC)

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Número de Pagos Parciales - Quince (15). 2. Monto de Cada Pago Parcial - Cantidades anuales aproximadamente iguales. 3. Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial con respecto a los productos enviados en el año calendario 1993 - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en el año calendario de 1993. 4. Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial con respecto a los productos enviados en el año calendario 1994 - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en el año calendario de 1994. 5. Tasa Inicial de Interés - Tres (3) por ciento. 6. Tasa de Interés Subsiguiente - Cuatro (4) por ciento. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Number of Installment Payments - Fifteen (15). 2. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts. 3. Due Date of First Installment Payment with respect to commodities delivered in calendar year 1993 - Six (6) years after date of last delivery of commodities in calendar year 1993. 4. Due Date of First Installment Payment with respect to commodities delivered in calendar year 1994 - Six (6) years after date of last delivery of commodities in calendar year 1994. 5. Initial Interest Rate : Three (3) percent. 6. Continuing Interest Rate - Four (4) percent. |
|---|--|

ARTICULO III

ITEM III

Cuadro de Comercialización Usual

Usual Marketing Table

| Producto | Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos) | Requerimientos Usuales de Comercialización (Toneladas Métricas) |
|-------------|---|---|
| Commodity | Import Period (United States Fiscal Year) | Usual Marketing Requirements (Metric Tons) |
| Trigo/Wheat | 1993 | 42,250 |

ARTICULO IV

Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación.

El período límite de exportación será el año fiscal 1993 de los EE.UU., o cualquier período fiscal de los EE.UU. subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación.

Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III A 3, de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para trigo - trigo, harina de trigo, trigo enrollado, sémola, harina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes).

ARTICULO V

Planes de Desarrollo

A. Los productos agrícolas proveídos a través de este Convenio o los ingresos generados por la venta de tales productos formarán parte del conjunto de planes de desarrollo del país importador para mejorar la seguridad alimentaria, aliviar la pobreza y promover la agricultura en una base global, equitativa y sustentable proporcionando apoyo a:

1. Las políticas monetarias y fiscales acordadas bajo el Programa del Fondo Monetario Internacional y/o el Programa de Préstamos del Banco Mundial, políticas para abrir el régimen de inversiones de Guatemala a través de un préstamo de inversión del Banco Interamericano de Desarrollo; reformas de ajuste estructural; y consolidación de las políticas monetarias y fiscales, incluyendo aquellas encaminadas a moderar la inflación y aumentar las reservas netas internacionales, incluyendo el pago de deudas,

ITEM IV

Export Limitations

A. Export Limitation Period.

The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1993 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply.

For the purposes of PART I, ARTICLE III, A 3, of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names).

ITEM V

Development Plans

A. The Agricultural commodities provided under this Agreement or the revenues generated by the sale of such commodities will be integrated into the overall development plans of the importing country to improve food security, alleviate poverty, and promote broad-based, equitable, and sustainable agriculture by supporting:

1. Monetary and fiscal policies agreed to under an International Monetary Fund program and/or World Bank lending program; policies to open Guatemala's investment regime through an Inter-American Development Bank investment sector loan, structural adjustment reforms, and tight monetary and fiscal policies including policies intended to moderate inflation and increase net international reserves including payment of arrearages;

2. Poner en marcha la eliminación por etapas del mecanismo de banda de precios para las importaciones de granos básicos bajo los siguientes lineamientos:
 - a) Al 30 de septiembre de 1994, haber reducido la tasa máxima de banda de precios permitida de un 45 por ciento de impuesto ad valorem a no más de un 30 por ciento.
 - b) Al 30 de septiembre de 1995, haber reducido la tasa máxima de banda de precios permitida a no más de un 20 por ciento. Cualquier reducción generalizada por debajo de un 20 por ciento en las tarifas máximas actuales deberá también incluir reducciones en las tarifas de los granos básicos que se encuentran actualmente cubiertos por el sistema de banda de precios.
 - c) Al 30 de septiembre de 1997, tener establecido un programa que elimine completamente el mecanismo de banda de precios.
 3. Las actividades para detectar y prevenir la entrada a Guatemala de enfermedades en animales, y los esfuerzos para controlar y erradicar plagas, incluyendo: la continuidad del trabajo que se realiza bajo el convenio de detección y prevención de la entrada de la fiebre aftosa a Guatemala; el programa para la erradicación del gusano barrenador de Guatemala; y las actividades dentro del convenio para el control de la Mosca del Mediterráneo en Guatemala;
 4. Mejoramiento de las políticas y del sistema legal y regulatorio del Gobierno de Guatemala así como de la capacidad institucional para un manejo sustentable de los recursos naturales, incluyendo la conservación y uso sustentable de los recursos naturales.
2. Implement a complete phase out of the price band mechanism on importation of basic grains under the following guidelines:
 - a) Reduce the maximum allowable price band rate from a 45 percent ad-valorem tariff to not more than 30 percent by September 30, 1994.
 - b) Reduce the maximum price band rate to not more than 20 percent by September 30, 1995. Any across-the-board reductions in the current maximum tariff rate below 20 percent should also include reductions in the tariffs on basic grains currently covered by the price band system.
 - c) Establish a program for the complete elimination of the price band mechanism on basic grains by September 30, 1997.
 3. Activities to detect and prevent entry of animal diseases into Guatemala, and efforts to control and eradicate pests including: continuing work under agreement to detect and prevent the entry of foot-and-mouth disease in Guatemala; the program to eradicate screwworm from Guatemala; and activities under the Agreement to control the Mediterranean Fruit Fly in Guatemala;
 4. Improve the Government of Guatemala's policy, legal, and regulatory framework and institutional capability for sustained natural resources management, including preservation, conservation, and sustainable natural resources utilization;

5. La asignación de fondos de contrapartida con organizaciones de préstamo/donadores internacionales que apoyen las actividades de desarrollo agrícola y el manejo adecuado de los recursos naturales, según lo acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala.

Las actividades y proyectos específicos a ser apoyados por estos planes de desarrollo, tal y como sean acordados mutuamente por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Gobierno de Guatemala, serán estipulados a través de un memorandum por aparte o un memorandum de entendimiento.

B. La participación competitiva del sector privado del país importador en el almacenamiento, comercio, transporte y distribución de los productos agrícolas disponibles bajo este Convenio será fomentada al asignarle a este sector la importación y distribución del 100 por ciento de los productos P.L. 480, Título I.

C. El gobierno del país importador proporcionará los reportes que sean requeridos por el país exportador con respecto al progreso en el cumplimiento de los planes de desarrollo descritos en este ARTICULO V.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Convenio en la ciudad de Guatemala, en duplicado, en los idiomas inglés y español (cada texto siendo igualmente auténtico). En caso de discrepancia entre los textos en inglés y español, prevalecerá el idioma inglés.

5. Counterpart funding obligations with international lenders/donors which support agricultural development and sound natural resource management, as mutually agreed upon by the USG and the Government of Guatemala.

Specific activities and projects as mutually agreed upon between the U.S. Department of Agriculture and the Government of Guatemala to be supported under this development plan will be stipulated in a side memorandum or memorandum of understanding.


B. Competitive private sector participation within the importing country in the storage, marketing, transportation, and distribution of agricultural commodities made available under this Agreement will be encouraged by allowing the private sector to import and distribute 100 percent of the P.L. 480 Title I commodities.

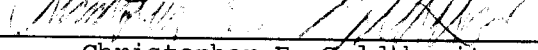
C. The government of the importing country will provide reports as requested by the exporting country on progress made toward accomplishing the development plans described in this ITEM V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Guatemala City in duplicate, in the English and Spanish languages (each text being equally authentic). In cases of discrepancies between the English and Spanish language texts, the English language text shall prevail.

POR LA COMMODITY CREDIT CORPORATION
EN REPRESENTACION DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

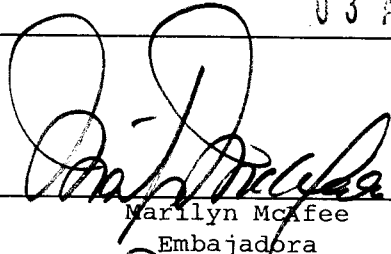
FOR THE COMMODITY CREDIT CORPORATION
ON BEHALF OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

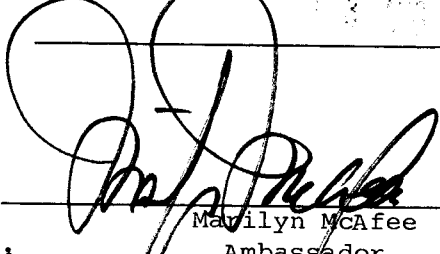
Por: 
Nombre: Christopher E. Goldthwait
Cargo: Gerente General de Ventas interino,
Commodity Credit Corporation

By: 
Name: Christopher E. Goldthwait
Title: Acting General Sales Manager,
Commodity Credit Corporation

Fecha: 03 AUG 1993

Date: 03 AUG 1993

Por: 
Nombre: Marilyn McAfee
Cargo: Embajadora

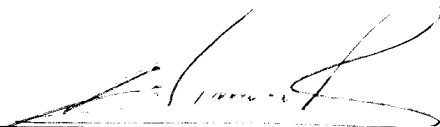
By: 
Name: Marilyn McAfee
Title: Ambassador

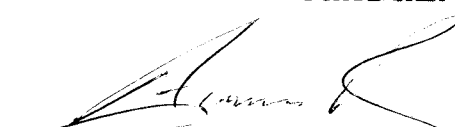
Fecha: 29 Julio 1993

Date: July 29, 1993

POR EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FOR THE MINISTRY OF FINANCE
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Por: 
Nombre: Richard Aitkenhead C.
Cargo: Ministro de Finanzas Públicas

By: 
Name: Richard Aitkenhead C.
Title: Minister of Finance

Fecha: 29 Julio 1993

Date: July 29, 1993